

Vade-mecum de « survie » pour pèlerins en Espagne

Vademécum de « supervivencia » para peregrinos en España

(janvier 2019)

Ce Vade-mecum a été conçu et rédigé pour faciliter une communication simple des pèlerins francophones avec leurs interlocuteurs hispanophones en Espagne. L'emploi de quelques mots dans la langue du pays hôte sera toujours apprécié par ceux qui vous accueilleront. Ils y verront une marque d'intérêt pour leur pays et ses habitants, l'expression de votre satisfaction voire la reconnaissance de la qualité de leur accueil.

Dans cet esprit le Vade-mecum est destiné à vous accompagner et à assurer « votre survie » lors de votre séjour en Espagne. Vous y trouverez l'essentiel, classé par rubrique, vous permettant de faire face aux situations pratiques les plus fréquemment rencontrées. Il n'a pas la prétention d'être un manuel et encore moins un cours d'espagnol.

Rendons hommage à Rose Faujour qui avait mis à disposition des pèlerins un premier outil de communication en espagnol ; ce vade-mecum en est le prolongement.

Un chaleureux remerciement à Lola D. pour ses conseils avisés et sa relecture bienveillante.

Hervé Fargues (Finistère)

1 – ALPHABET ESPAGNOL & PRONONCIATION : en espagnol chaque lettre se prononce sauf le u dans les syllabes que, qui, gue, gui,:

Qué calor: quelle chaleur. Mi guía=mon guide (papier). Si plusieurs voyelles consécutives chacune conserve sa prononciation : la boina (le béret) veinte (vingt)

Lettre	Nom espagnol	Les sons / la prononciation	exemples
A	a	comme en français	La patata : la pomme de terre
B	be	comme en français	La bebida : la boisson
C	ce	devant e et i comme le th anglais (langue entre les dents) devant a,o,u et les consonnes comme le k français	el centro : le centre la ciruela : la prune el café : le café ; la comida : le repas ; la cuchara : la cuiller
CH	che	comme tch	el muchacho : le garçon la mochila : le sac à dos
D	de	comme en français (comme un z léger si en fin de mot ou pas du tout)	dos : deux ; Madrid
E	e	comme le é français si en fin de mot ou s'il forme à lui seul une syllabe comme le è français si dans une syllabe il est suivi d'une consonne	la carne : la viande la cena : le dîner bien : bien ; saber : savoir
F	efe	comme en français	la fiesta : la fête
G	ge	devant a,o,u comme le g guttural français devant e, i comme un r français devant une consonne comme le g guttural français	pagar : payer ; domingo : dimanche ; guapo : beau la gente : les gens ; un gitano : un gitan gracias : merci
H	hache	comme en français	el hotel : l'hotel
I	i	comme en français	el dinero : l'argent (monnaie)
J	jota	devant toutes les voyelles même son guttural que le g	jueves : jeudi ; el jefe : le chef ; el jamón : le jambon...
K	ka	peu employé ; souvent remplacé par un c ou qu	un quilo : un kilo
L	ele	comme en français	el pelo : les cheveux
LL	elle	se prononce comme en français : famille , fille, fauteuil voire comme un y	una llamada : un appel la lluvia : la pluie
M	eme	comme en français	la mano : la main
N	ene	en début de syllabe et devant une voyelle : comme en français devant une consonne ou en fin de syllabe « se nasalise » comme en français	nada : rien bueno : bon entregar : remettre Bien : bien
Ñ	eñe	comme en français dans le mot « montagne »	la montaña : la montagne España : l'Espagne
O	o	comme en français	el bocadillo : le sandwich
P	pe	comme en français	el pescado : le poisson
Q	cu	comme en français . Toujours suivi d'un U	la mantequilla : le beurre el albaricoque : l'abricot
R	ere	se prononce comme un r roulé . En début de mot r roulé doublé	Tres : trois cuatro : quatre un recuerdo : un souvenir
S	ese	Comme les « ss » en français	los : les queso : fromage
T	te	comme en français	un tomate :une tomate
U	u	se prononce comme le ou français	El menú : le menu
V	uve	se prononce comme le b français	viernes : vendredi
W	uve doble	n'est pas utilisé sauf pour des mots étrangers	
X	equis	entre 2 voyelles ou en final se prononce ks précédant une consonne se prononce comme le s	El examen : l'examen excelente : excellent
Y	i griega	Comme en français ou LL en espagnol	Yayo : pépé yaya : mémé yo : je ou moi
Z	ceta	comme le th anglais (langue entre les dents)	El zapato : le soulier el zorro : le renard

2- ACCENTUATION TONIQUE

Les règles essentielles

Terminaison du mot :	Syllabe accentuée	exemples
Voyelles ou consonnes S et N	avant-dernière syllabe	la mesa : la table ; la carne : la viande ; el huevo : l'œuf comen : ils mangent ; viernes : vendredi
Consonnes sauf S et N	dernière syllabe	el papel : le papier ; la pared : le mur

Les exceptions

- Les mots qui n'obéissent pas aux règles ci-dessus portent toujours un **accent écrit** qui matérialise l'accent tonique

Terminaison du mot :	Syllabe accentuée	exemples
Voyelles ou consonnes S et N	dernière syllabe	el mesón : l'auberge ; el país : le pays ; francés : français vacío : vide
Consonnes sauf S et N	Avant dernière syllabe	el árbol : l'arbre ; fácil : facile
Voyelles et consonnes	Syllabe antérieure à l'avant dernière	crédito : crédit , sábado : samedi

- Emploi de l'accent écrit pour différencier des mots homonymes (quelques exemples)

Sans accent	Avec accent
Adjectifs démonstratifs : este, a, os, as aquel ; aquella, os, as este hotel : cet hôtel , aquella montaña : cette montagne	Pronoms démonstratifs: éste... aquél ; aquella... celui-ci, celle-là
L'article el : le	Le pronom personnel él : il ; lui
Adjectifs possessifs mi, tu : mon/ma ; ton/ta	Les pronoms personnels : mí, tú : moi ; tu/toi
La conjonction mas : mais	L'adverbe más : davantage
L'adjectif solo : seul	L'adverbe sólo : seulement

3- GENRE : MASCULIN – FEMININ

SONT MASCULINS	exception	SONT FEMININS	exceptions
Les noms terminés par... o : el libro, le livre	Est féminin : La mano : la main	Les noms terminés par... a : la mesa : la table	Sont masculins : un turista : un touriste el clima : le climat un problema : un problème. el día : le jour . el mapa : la carte (géographie)
Les noms terminés par or : el calor , la chaleur		Les noms terminés par... ción et sión : la pensión : la pension ; la constitución : la constitution	
Les noms de couleur : el azul , le bleu		Les noms terminés par ... dad : la capacidad , la capacité	
Les points cardinaux : el norte , le nord		Les noms terminés par... tad : la libertad ; la liberté	
Les mois : el abril, le mois d'avril		Les noms terminés par... tud : la altitud, l'altitude	
Les jours de la semaine : el sábado : le samedi		Les noms terminés par... ez : la delgadez , la minceur	

4- NOMBRE : SINGULIER – PLURIEL (principales règles)

Les mots se terminant par	Forment leur pluriel
Une voyelle non accentuée : el hombre, l'homme ; la mesa, la table	En ajoutant un s : los hombres ; las mesas
Une voyelle avec accent, une consonne sauf N ou S	En ajoutant un es , alelí (primevère) : alelías la pared (le mur) ; las paredes
Exceptions : el café, le café ; el menú, le menu	Los cafés ; los menús
Les consonnes N et S: el mes, le mois ; el país : le pays	En ajoutant un es : los meses ; los países , los limones
Cas particulier : les noms des jours de la semaine se terminant par E El lunes : le lundi ; el jueves ; le jeudi ...	Ne changent pas au pluriel : los lunes ; los jueves ...

CHIFFRES			JOURS	MOIS
Un(o)(a): 1 dos: 2 tres: 3 cuatro:4 cinco: 5 seis: 6 siete: 7 ocho: 8 nueve: 9 diez: 10	21 : veintiuno - 22 : veintidós ... 30 : treinta – 31 : treinta y uno... 40 : cuarenta... 50 : cincuenta... 60 : sesenta... 70 : setenta... 80 : ochenta 90 : noventa 100 : cien(to) 101:ciento uno...	200 : doscientos(as) 300 : trescientos(as) 400 : cuatrocientos(as) 500 : quinientos (as) 600 : seiscientos (as) 700 : setecientos (as) 800 : ochocientos(as) 900 : novecientos (as) 1000 : mil	Lundi : lunes - <i>lundi prochain: el lunes que viene</i> Mardi : martes - <i>mardi dernier : el martes pasado</i> Mercredi : miércoles Jeudi : jueves Vendredi : viernes Samedi : sábado Dimanche : domingo Jour : día <i> Jour férié : día festivo</i> Nuit : noche Aujourd’hui : hoy Hier : ayer , <i>avant-hier : anteayer</i> La date : la fecha Demain:mañana, <i>après-demain : pasado mañana</i>	Janvier : enero Février : febrero Mars : marzo Avril : abril Mai : mayo Juin : junio Juillet : julio Août : agosto Septembre : septiembre ou setiembre Octobre : octubre Novembre : noviembre Décembre : diciembre

Quelques mots, phrases et expressions courantes

Bonjour : ¡ hola ! (familier= salut !) Bonjour : buenos días buenas tardes (après-midi) Bonsoir/bonne nuit : buenas noches A bientôt : hasta luego - Au revoir : adiós Merci : gracias - S’il vous plaît : por favor Oui : sí Non : no Excusez-moi : ¡ disculpe ! D’accord : de acuerdo ou ¡ Vale ! Comment vas- tu / allez-vous ? : ¿Que tal ? Parlez-vous français ? ¿Habla francés ? Je ne comprends pas : no entiendo La gauche : la izquierda La droite : la derecha Devant : delante - <i>devant moi : delante de mi</i> Derrière : detrás - <i>derrière moi : detrás de mi</i> Où se trouve... ? ¿Dónde está ... ? Où y a-t-il... ? ¿ Dónde hay... ? J’aimerais savoir si ... : me gustaría saber si...	Le nom : el apellido Le prénom : el nombre Comment vous appelez vous ? ¿Cómo se llama ? Je m’appelle : me llamo L’adresse : la dirección / las señas Le numéro de téléphone : el número de teléfono Allô : ¡Oiga ! ou ¡ Dígame ! Répondre : contestar Raccrocher : Colgar - <i>Je raccroche : cuelgo</i> Passeport : pasaporte Carte d’identité : documento nacional de identidad (DNI) Permis de conduire : carnet de conducir Assurance : el seguro	Banque : el banco <i>Caisse d’épargne : caja de ahorros</i> La caisse : caja <i>le guichet : la taquilla / la ventanilla</i> Argent : dinero Billet de banque : billete Monnaie : cambio - petite monnaie : dinero suelto <i>je n’ai pas de monnaie : no tengo cambio (ou suelto)</i> Change : cambio <i>rendre la monnaie : dar cambio</i> Payer en liquide : pagar en efectivo Carte de crédit : tarjeta de credito Guichet automatique : cajero automático bancomat C’est combien ? ¿cuánto es? Combien ça coûte ? : ¿cuánto vale ? Le prix : el precio ou el importe Payer : pagar Cher : caro Bon marché : barato IVA : TVA
--	---	--

MANGER /BOIRE : COMER/BEBER

Expressions usuelles	Restaurant/ auberge : restaurante/ mesón	Les repas : las comidas
J'ai faim: tengo hambre (je n'ai pas faim: no tengo hambre) J'ai soif : tengo sed Bon appétit ! : que aproveche !/ buen provecho ! A quelle heure peut-on dîner : ¿a que hora se puede cenar ?	Le serveur : el camarero Le menu : el menú L'addition : la cuenta Le pourboire : la propina Service compris : servicio incluido Ouvert : abierto - fermé : cerrado	un repas : una comida un sandwich : un bocadillo le petit-déjeuner : el desayuno le déjeuner : el almuerzo le dîner : la cena le menu du pèlerin : el menú del peregrino tapas : pinxtos (en basque)
Les boissons : las bebidas	La table : la mesa / la chaise : la silla	Œuf: huevo /Fromage: queso/ Dessert : postre
L'eau, plate, gazeuse : el agua, sin gas , con gas Eau du robinet : agua del grifo Limonade : gaseosa Un jus d'orange (de citron) : un zumo de naranja (de limón) Le vin, rouge, blanc rosé : el vino, tinto, blanco, clarete Un pichet de ... : una jarra de La bière : la cerveza / une bière pression : una caña Le cidre : la sidra L'eau de vie : el aguardiente Un café : un café – <i>café au lait : café con leche ; ...sans lait : solo</i> thé : un té ;...à la menthe : a la menta Le lait : la leche Tisane : infusión /tilleul : una tila / camomille : una manzanilla	L'assiette : el plato Les couverts : los cubiertos La fourchette : el tenedor La cuiller : la cuchara Le verre : el vaso La bouteille : la botella La nappe : el mantel La serviette : la servilleta Sel : la sal le poivre : la pimienta Le pain : pan	Oeuf sur le plat : huevo frito Œuf à la coque huevo pasado por agua Œuf brouillé : huevo revuelto Œuf dur : huevo duro L'omelette : la tortilla (espagnole : avec pommes de terre) (française : sans pomme de terre) La glace : el helado / yogourt : yogurt Le gâteau : pastel / lait caillé : cuajada Crème renversée : natillas
Légumes : verduras / Fruits : frutas	Poisson et crustacés pescado y mariscos	Viande et charcuterie carne y embutidos
soupe de légumes : sopa de verduras / bouillon : caldo salade (mixte) : ensalada (mixta), lechuga pomme(s) de terre (frites) : patata(s) (fritas) riz : arroz / pâte : pasta / asperge : el espárrago carotte : zanahoria / petit pois : guisante haricots verts : judías verdes / haricot blanc : alubia pois chiche : garbanzo / L'avocat : el aguacate / tomate : el tomate /Choux : la col / courgette : el calabacín poivron (farci) : pimiento (relleno) pomme : manzana / Poire : pera -/Le raisin : la uva la pêche : el melocotón / abricot : albaricoque orange : naranja /citron : limón /pastèque : sandía olive : aceituna / prune : ciruela / fraise : fresa framboise : frambuesa / plátano : banane (des Canaries)	Le poisson : el pescado Le bar/ le loup : la lubina Le colin : la merluza le merlan : la pescadilla Le thon : el bonito, el atún L'anchois : el anchoa / el boquerón La sardine : la sardina La lotte : el rape Les fruits de mer : los mariscos Les huîtres : las ostras/Les moules : los mejillones La seiche : sepia Le poulpe : pulpo (variété de) calamar : chipirón Coquille Saint-Jacques : la vieira Pétoncle : zamburiña / Palourde : almeja Pousse-pied : percebe	la viande (grillée) : la carne (asada) le beefsteack : el filete - bistec la cotelette : la chuleta le filet : el lomo l'agneau : el cordero <i>lechal : agneau de lait</i> le porc : el cerdo le boeuf : el vacuno / le veau : la ternera le boudin : la morcilla / le saucisson : el salchichón le jambon : el jamón <i>jambon (blanc)de paris : jamon de york</i> le poulet : el pollo <i>blanc de poulet : pechuga</i> charcuterie sèche :Embutidos cecina : jambon de bœuf (spécialité de la province de León)

DODO : DORMIR

Expressions usuelles	Hôtel – pension-auberge : hotel- hostel, pension- albergue	La chambre : la habitacion
J'ai sommeil : tengo sueño / dormir : dormir Je suis fatigué : estoy cansado Pouvez-vous me réveiller à 7h : me puede despertar a las 7 Je veux (voudrais) réserver une chambre / un lit : quiero (quisiera)reservar una habitación/ una cama Pour quelle date / jour ? : para qué fecha/ qué día ? Combien de personnes ? Cuántas personas ? Je veux annuler ma réservation : quiero cancelar mi reserva / Je souhaite modifier ... : deseo modificar... C'est combien ? ¿Cuánto es ? J'arriverai le... à ...h : llegaré el día ... a las.. h Je partirai : saldré ...	Nuit : la noche le jour : el día Homme : hombre - femme : mujer – enfant : chico(a) Chambre : habitación Chambre double : habitación doble/matrimonial/de dos camas Dormitorio : chambre mais aussi dortoir La salle de bain : el cuarto de baño Les toilettes : los aseos / el baño La clef : la llave Le chauffage : la calefacción L'air conditionné : el aire acondicionado Le code (Wifi): la clave. Le site : el sitio. Le lien : el enlace	Le lit : la cama Le lit superposé : la litera (en haut : arriba / en bas : abajo) Le drap : la sábana La couverture : la manta L'oreiller : la almohada La serviette : la toalla La douche / la ducha Le savon : el jabón le shampoing : champú l'eau chaude / froide : el agua caliente/fría

BOBO (PUPA en langage enfantin espagnol) : DAÑO

Expressions usuelles	Hôpital, dispensaire, médecin, pharmacie : hospital, centro de salud, medico ; farmacia	soins
J'ai mal à ... : me duele + mot au singulier me duelen+ mot au pluriel la cabeza (tête), el cuello (cuello) el brazo (bras), la mano (mano), el hombro(l'épaule), la rodilla (genou), la pierna (pierna), el tobillo (la cheville), el pie (pie) ; el ojo (l'œil), la piel (la peau), el diente (la dent), la garganta (la gorge) J'ai mal à ... : me duelen +mot au pluriel : las tripas (le ventre) las piernas, los dientes (dientes) Je suis (il est) malade : estoy (esta) enfermo(a) J'ai (il a)de la fièvre : tengo (tiene) fiebre Je vais mieux : me siento mejor Une tique : una garrapata Les punaises de lit : los chinches	Les urgences : las urgencias Medico : médico Chirurgien : cirujano Dentiste : dentista Infirmière : enfermera	Ordonnance : la receta Le médicament : la medicina Un cachet : una tableta / una pastilla Pommade : pomada Un sirop : un jarabe Tiritas : pansement/ sparadap Une ampoule : una ampolla Une piqure : una inyección

VOYAGER : VIAJAR

Expressions usuelles	Transports en commun	Véhicule individuel
<p>Où est la gare, l'aéroport ? ¿Dónde está la estación, el aeropuerto ?</p> <p>A quelle heure arrive / part le train/ le bus ? ¿A qué hora llega / sale el tren / el autobus ?</p> <p>Où faut-il changer de train, de bus ? ¿dónde hay que cambiar de tren/ autobus ?</p> <p>Où réserver une place ? ¿dónde reservar un sitio ?</p> <p>Où acheter un billet ? ¿dónde comprar un billete ?</p> <p>Aller et retour : ida y vuelta Retour : regreso</p> <p>Je me suis perdu : me he perdido</p> <p>Où est le chemin ? ¿Dónde está el camino ?</p> <p>¡Ojo ! : attention !</p> <p>Esta prohibido : c'est interdit</p> <p>Gendarmerie (équivalent) : guardia civil</p>	<p>avion : avión - train : tren - bus : autobus</p> <p>bateau : barco - taxi : taxi</p> <p>la gare (routière): estación (de autobuses)</p> <p>le port : el puerto</p> <p>l'aéroport : el aeropuerto</p> <p>le vol : el vuelo</p> <p>les bagages : los equipajes</p> <p>la valise : la maleta</p> <p>le sac à dos : la mochila</p> <p>le sac de voyage : el bolso de viaje</p> <p>l'enregistrement : la facturación</p> <p>enregistrer : facturar</p>	<p>Station-service : gasolinera</p> <p>Essence : gasolina - Gazole : gasóleo</p> <p>Pneu : neumático - Frein : freno</p> <p>Panne : una avería</p> <p>Vitesse : velocidad</p> <p>Centre-ville : centro - vieille ville : casco viejo</p> <p>Rue : calle - route : carretera</p> <p>Ville : ciudad - village : pueblo</p> <p>Le stationnement : el aparcamiento</p> <p>Péage : peaje</p> <p>Feux tricolores : el semáforo</p> <p>Prohibido el paso : sens (ou passage) interdit</p> <p>Une amende : una multa</p> <p>Police de la route : Policia general de carreteras (PGC)</p>

QUELQUES VERBES et LEUR CONJUGAISON

verbe	présent	imparfait	futur	passé composé Avoir et être (auxiliaires): haber (he, has, ha, hemos, habéis han)
Vouloir : querer	Quiero : je veux ; queremos nous voulons	Quería : je voulais	Querré : je voudrai	He querido : j'ai voulu
Pouvoir : poder	Puedo : je peux ; podemos : nous pouvons	Podía : je pouvais	Podré : je pourrai	He podido : j'ai pu
Aller : ir	Voy : je vais ; vamos : nous allons	Iba : j'allais	Iré : j'irai	He ido : je suis allé
Venir : venir	Vengo : je viens ; venimos : nous venons	Venía : je venais	Vendré : je viendrai	He venido : je suis venu
Etre : estar	Estoy enfermo : je suis malade	Estaba en Santiago! j'étais à S	Estaré cansado: je serai fatigué	He estado : j'ai été
Etre : ser	Soy francés : je suis français:	Era peregrino : j'étais pèlerin	Seremos diez : nous serons dix	Hemos sido .. : nous avons été
Avoir : tener	Tengo : j'ai	Tenía : j'avais	Tendré : j'aurai	He tenido : j'ai eu
Faire : hacer	Hace calor : il fait chaud	Hacía : il faisait	Hará buen tiempo : il fera beau	Ha hecho frio : il a fait froid